

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
MĚST ČESKÉ BUDĚJOVICE A NITRA**

**DOHODA O SPOLUPRÁCI
MIEST ČESKÉ BUDĚJOVICE A NITRA**

Preambule

Zástupci města České Budějovice a města Nitra při vědomí sedmdesátileté historie společného státu a v přesvědčení, že spolupráce mezi městy je v současné době důležitou aktivitou v soustavném upevňování dobrých sousedských vztahů se dohodli na následujícím:

I.

Města České Budějovice v České republice a Nitra ve Slovenské republice uzavírají tuto dohodu o spolupráci v souladu s usnesením Zastupitelstva města České Budějovice ze dne 7. května 1994 a Městského zastupitelstva v Nitře ze dne 21. dubna 1994.

II.

Města uzavírají tuto dohodu s cílem navzájem se lépe poznat, budovat přátelské vztahy, oboustranně si pomáhat, lépe si porozumět a tím přispět ku prospěchu obyvatel obou měst.

III.

Obě partnerská města vynaloží maximální úsilí, aby vytvořila nejpříznivější podmínky k výměně názorů, informací a zkušeností ve všech, obě strany zajímajících otázkách a k rozvoji spolupráce zejména v komunální sféře.

Preambula

Predstavitelia miest České Budějovice a Nitra vo vedomí si sedemdesiatročnej histórie spoločného štátu a v presvedčení, že spolupráca medzi mestami je v súčasnej dobe dôležitou aktivitou v sústavnom upevňovaní dobrých susedských vzťahov sa dohodli na nasledovnom:

I.

Mestá České Budějovice v Českej republike a Nitra v Slovenskej republike uzatvárajú túto dohodu o spolupráci v súlade s uznesením Zastupiteľstva mesta České Budějovice zo dňa 7. Mája 1994 a Mestského zastupiteľstva v Nitre zo dňa 21. Apríla 1994.

II.

Mestá uzatvárajú túto dohodu s účelom navzájom sa lepšie poznať, budovať priateľské vzťahy, obojstranne si pomáhať, lepšie si porozumieť a tým prispieť k prospechu obyvateľov oboch miest.

III.

Obe partnerské mestá vynaložia maximálne úsilie, aby vytvorili najpriaznivejšie podmienky k výmene názorov, informácií a skúseností vo všetkých otázkach zaujímajúcich obe strany a k rozvoju spolupráce hlavne v komunálnej sfére.

IV.

Města České Budějovice a Nitra budou podporovat kontakty, spolupráci a setkání především v oblasti umění, kultury (např. divadlo, hudba, historické a umělecké výstavy, knihovny, muzea a galerie), vědy a vzdělávání (vysoké, střední a základní školy, učňovská zařízení a ostatní formy vzdělávání), církví, sdělovacích prostředků, výstavby měst a bytové problematiky, sanací a údržby měst, památkové péče, ochrany životního prostředí, hospodářství (průmysl, obchod, řemesla, podnikání), výstavnictví, zdravotnictví a sociální činnosti, cizineckého ruchu, turistiky, sportu a dalších.

V.

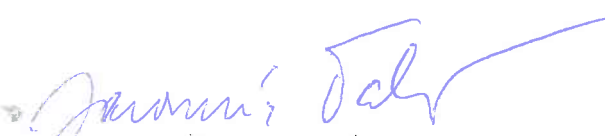
Představitelé obou měst se dohodnou na vhodném způsobu realizace vzájemných kontaktů a budou se scházet pravidelně, nejméně dvakrát za rok na společném zasedání, kde zhodnotí úroveň plnění této dohody.

VI.

Tato dohoda se vyhotovuje v českém a slovenském znění, přičemž obě dvě mají stejnou platnost. Dohoda nabývá platnosti dnem podpisu.

VII.

Dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a může být vypovězena jednostranně každou ze smluvních stran 1 rok předem.


za město České Budějovice
Ing. Jaromír Talíř
primátor

IV.

Mestá České Budějovice a Nitra budú podporovať kontakty, spoluprácu a stretnutia predovšetkým v oblasti umenia, kultúry (napr. divadlo, hudba, historické a umelecké výstavy, knižnice, múzeá a galérie), vedy a vzdelávania (vysoké, stredné a základné školy, učňovské zariadenia a ostatné formy vzdelávania), cirkví, oznamovacích prostriedkov, výstavby miest a bytovej problematiky, sanácií a údržby miest, pamiatkovej ochrany, ochrany životného prostredia, hospodárstva (priemysel, obchod, remeslá, podnikanie), výstavníctva, zdravotníctva a sociálne činnosti, cudzineckého ruchu, turistiky, športu a ďalších.

V.


Predstavitelia oboch miest sa dohodnú na vhodnom spôsobe realizácie vzájomných kontaktov a budú sa schádzať pravidelne, najmenej 2 krát za rok na spoločnom zasadnutí, kde zhodnotia úroveň plnenia tejto dohody.

VI.

Táto dohoda je vyhotovená v českom a slovenskom jazyku, pričom obidve majú rovnakú platnosť. Dohoda nadobúda účinnosť dňom jej podpísania..

VII.

Dohoda sa uzatvára na dobu neurčitú a môže byť vypovedaná jednostranne každou zo zmluvných strán 1 rok dopredu.


za mesto Nitra
Ing. Silvester Štefanka
primátor